



PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Crítica e Prática de Tradução IV	Código: HE361	Turma:
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 02	
estágio:	Total: 60	Créditos: 03
Pré-requisito: Tópicos Centrais da Tradução		
Co-requisito:		

OBJETIVO

Levar a cabo – coletivamente – a versão da obra *The Witness of Poetry**, de Czesław Miłosz, para o português, tomando o desenrolar-se da tarefa como ensejo para o estudo, a discussão e o exercício da crítica da tradução (à luz de bibliografia selecionada sobre o assunto e do cotejo com o original polonês, *Świadectwo poezji*, bem como com sua versão alemã, *Das Zeugnis der Poesie*, de autoria de Peter Lachmann).

* The Charles Eliot Norton Lectures; 1981-1982.

EMENTA

Prática de tradução. Produzir durante o semestre letivo uma tradução de no mínimo 50 laudas, 5 laudas semanais. Disciplina ministrada em português.

PROGRAMA:

- 1) Apresentação do curso: temas, objetivos, bibliografia, avaliação;
- 2) Definição do cronograma de trabalho;
- 3) Czesław Miłosz – poeta, ensaísta, tradutor (breve introdução à leitura de *O testemunho da poesia*);
- 4) Crítica de tradução: parâmetros, problemas;
- 5) Traduzindo (e criticando traduções de) *O testemunho da poesia*.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Aulas expositivas e interativas; atividades individuais de leitura e pesquisa bibliográfica (assistidas pelo docente); tradução conjunta da obra selecionada, acompanhada de exame crítico e discussão do processo tradutório e de seus resultados.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

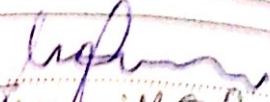
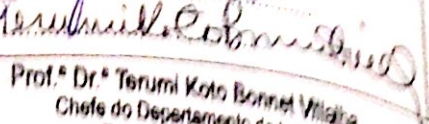
Avaliações periódicas com base no texto traduzido (em conformidade com as sucessivas etapas do cronograma de trabalho determinado) e em trabalhos escritos versando sobre questões críticas suscitadas e discutidas ao longo das atividades propostas.

BIBLIOGRAFIA:

- BASSNETT, Susan. *Translation Studies*; 3rd ed. London: Routledge, 2002.
BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.
LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.
MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Lagrasse: Verdier, 1999.
MIŁOSZ, Czesław. *Não mais*; seleção, tradução e introdução Henryk Siewierski e Marcelo Paiva de Souza. Brasília: Editora UnB, 2003.
_____. *Świadectwo poezji: sześć wykładów o dotkliwościach naszego wieku*. Kraków: Wydawnictwo Literackie,

2004 (a 1ª ed. foi publicada em Paris, pelo Instytut Literacki, em 1983).
— *The Witness of Poetry*. Cambridge: Harvard University Press, 1983.
— *Das Zeugnis der Poesie*, aus dem Polnischen von Peter Lachmann. München: Carl Hanser, 1984.
SNELL-HORNBY, Mary. *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2006.
TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1995.

Validade: 2º Semestre
Professor: Marcelo Paiva de Souza.....
Chefe do Departamento: Terumi K. B. Villalba.....

Ano: 2010
Assinatura: 
Assinatura: 
Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 105970